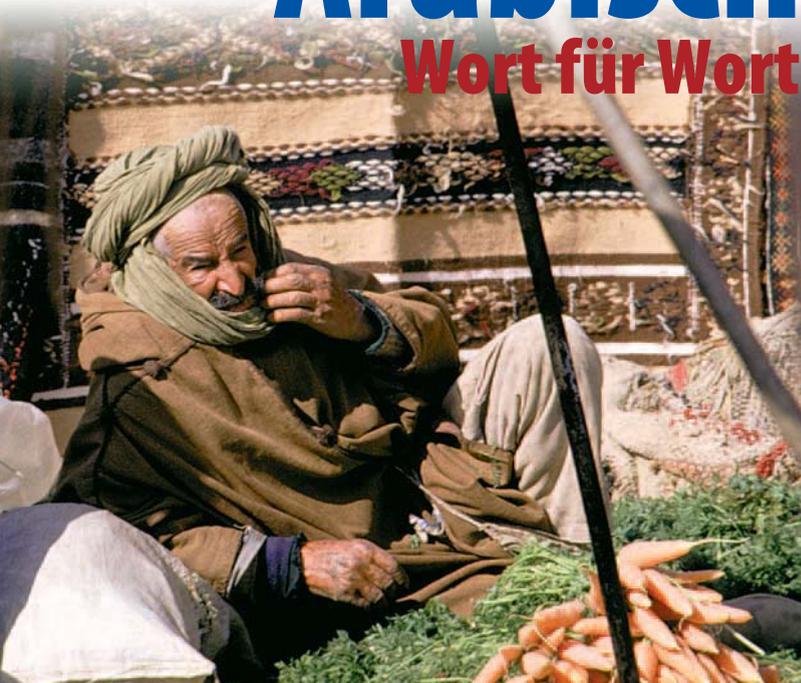




Kauderwelsch

Algerisch-Arabisch Wort für Wort



Begrüßungen

*ala slāmték!	Hallo!
es-salāmu *alékum!	Guten Tag!
w-*alékum es-salām!	Guten Tag! (Antwort)
ahlan w-sahlan!	Herzlich willkommen!
marhaba bik!	Sei willkommen!
sbāh el-chēr!	Guten Morgen!
msā el-chēr!	Guten Abend!
tfaddal edjles! / tfaddli edjlesi!	Bitte sehr, setzen Sie sich!

Zahlen

0	sefr, zēro
1	wāhed
2	zūdj, tnīn
3	tlāta
4	rab*a
5	chemsa
6	setta
7	seb*a
8	tmānya
9	tes*a
10	*ashra

23	tlāta w-*ashrīn
24	rab*a w-*ashrīn
25	chemsa w-*ashrīn
26	setta w-*ashrīn
27	seb*a w-*ashrīn

30	tlātīn
40	rab*īn
50	chemsin
60	settīn
70	seb*īn
80	tmānīn
90	tas*īn

11	hdāsh
12	tnāsh
13	tlejšah
14	rba*tāsh
15	chmesjšah
16	settāsh
17	sba*tāsh
18	tmenjšah
19	tsa*tāsh
20	*ashrīn
21	wāhed w-*ashrīn
22	tnīn w-*ashrīn

100	miya
200	mītīn
300	teltemiya
400	rab*emiya
500	chemsemiya
600	settemiya
700	seb*emiya
800	tmenemiya
900	tes*emiya
1000	alef

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

**Kauderwelsch
Band 126**

© hecke71@Fotolia.com



Impressum

Daniel Krasa

Algerisch-Arabisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

© Peter Rump

3. neu bearbeitete Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Josef Overberg, Alexander Schwarz
<i>Umschlag</i>	Peter Rump; Coverfoto: © Andreas Koch
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Layout</i>	Günter Pawlak
<i>Fotos</i>	© Fotografen@Fotolia.co (Nachweis am jeweiligen Bild) © Andreas Koch, S. 154

PDF-ISBN 978-3-8317-4680-4

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Daniel Krasa

Algerisch-Arabisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



- **Immer** und **überall** bequem in unserem Shop einkaufen
- Mit **Smartphone, Tablet** und **Computer** die passenden Reisebücher und Landkarten finden
- **Downloads** von Büchern, Landkarten und Audioprodukten
- Alle **Verlagsprodukte** und **Erscheinungstermine** auf einen Klick
- **Online** vorab in den Büchern **blättern**
- Kostenlos **Informationen, Updates** und **Downloads** zu weltweiten Reisezielen abrufen
- **Newsletter** anschauen und abonnieren
- Ausführliche **Länderinformationen** zu fast allen Reisezielen



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Die Sprache Algeriens
- 14 Aussprache und Umschrift
- 19 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 23 Hauptwörter
- 29 Eigenschaftswörter
- 33 Sätze ohne Verben (Nominalsätze)
- 35 Dieses und Jenes
- 36 Fürwörter
- 40 Scheinverben
- 43 Steigern und Vergleichen
- 46 Tätigkeitswörter
- 60 Bindewörter
- 63 Verhältniswörter
- 64 Fragen
- 67 Verneinungen
- 70 Auffordern
- 72 Zahlen und Zählen
- 80 Zeit und Datum
- 85 Maße und Mengen

Konversation



- 87 Kurz-Knigge
- 90 Begrüßen/Verabschieden

96	Das erste Gespräch
101	Floskeln/Redewendungen
106	Unterwegs
106	... zu Fuß
108	... mit dem Taxi
110	... mit dem Bus
111	... mit dem Zug
112	... mit dem Auto
115	Übernachten
118	Essen und Trinken
127	Die Familie
128	Zu Gast sein
131	Religion
133	Kaufen und Handeln
137	Fotografieren
138	Bank, Behörden & Post
142	Algerische Städte
143	Unterwegs in der Sahara
145	Krank sein
149	Schimpfen und Fluchen
150	Nichts verstanden? – Weiterlernen
152	Literaturhinweise

Anhang



154	Wörterliste Deutsch – Algerisch
165	Wörterliste Algerisch – Deutsch
176	Der Autor



Sidi M'CID Brücke in Constantine



Algerien, das zweitgrößte Land Afrikas, ist kein ausgesprochenes Reiseziel. Obwohl viele Algerier gut französisch, englisch oder sogar deutsch sprechen, gibt es Situationen, in denen ein paar Worte oder Sätze in der Landessprache hilfreich sein können.

Die Algerier sind ein extrem aufgeschlossenes und herzliches Volk, und Ausländer sind in der Regel immer willkommen. Wer wirklich die algerische Seele, nämlich die Bevölkerung, kennenlernen will, wird dies leicht schaffen, wenn er ein gewisses Grundwissen ihrer Sprache mitbringt. Es ist keineswegs notwendig, perfekt Algerisch zu sprechen, einige Worte und Floskeln sind schon ausreichend. Dieses Buch vermittelt, mit möglichst wenig Aufwand, die algerische Variante der Weltsprache Arabisch. Sie werden sehen, dass die Algerier Ihre Mühe genügend honorieren werden.

Viel Spaß wünscht

Daniel Krasa



Hinweise zur Benutzung

Der Kauderwelsch-Band „Algerisch-Arabisch“ ist in drei wichtige Abschnitte gegliedert:

Grammatik

Die Grammatik beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik eindringen möchte, findet im Anhang einige Tipps zum Weiterlernen. Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationssteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

Konversation

In diesem Teil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie Arabisch „funktioniert“ und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in Algerien hören werden.

Wort-für-Wort-Übersetzung

Jede Sprache hat ein typisches Satzbaumuster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge der arabischen Sätze zu verstehen, ist die Wort-für-Wort-Übersetzung in *kursiver* Schrift gedacht. Jedem arabischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung.

Wird ein algerisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden.

Fāṭema kānet f-es-sūq.

Fatima war-sie in-der-Markt

Fatima war auf dem Markt.



āna mrēḍ / mrēḍa.

ich krank (m/w)

Ich bin krank (m/w).

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie bald eigene Sätze bilden. Sie können die Beispielsätze als Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen.

Mit einem kleinen bisschen Kreativität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

Die Wörterlisten am Ende des Buches helfen Ihnen dabei. Sie enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch-Algerisch und Algerisch-Deutsch, mit denen man schon eine ganze Menge anfangen kann.

Die Umschlagklappe hilft, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann.

Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht das Kapitel „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp.

Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für z. B. „Ich habe leider nicht verstanden.“ oder „Wie bitte?“ auszuhelfen.

Werden in einem Satz mehrere Wörter angegeben, die man untereinander austauschen kann, steht ein Schrägstrich zwischen diesen.

Wörterlisten

Umschlagklappe



Die Sprachen Algeriens

Die Amtssprache Algeriens ist Hocharabisch. Die Standardform des Arabischen, die auf die geschriebene Sprache des Koran zurückgeht, ist wie Hebräisch eine semitische Sprache, die nicht einfach zu erlernen ist. Hocharabisch wird allerdings nur bei öffentlichen Ansprachen, im Radio und Fernsehen, an Schulen und Universitäten, im Religionsunterricht sowie beim Schreiben von Büchern und Zeitschriften verwendet. Jedes Schulkind lernt Hocharabisch zumindest passiv.

Die gesprochene Sprache der Menschen auf der Straße, innerhalb der Familie usw. ist eine andere. Es handelt sich dabei um einen Dialekt, der von der Standardsprache erheblich abweicht und den eigentlichen Charakter der arabischen Algerier, zumindest was die Sprache betrifft, ausmacht. Dieser Dialekt wird im weiteren vermittelt. Der Dialekt wird von anderen Arabern nur schwer verstanden. Er ist einfacher zu erlernen als Hocharabisch und wird nicht geschrieben, höchstens mal in einem sehr privaten Brief. Dagegen spielt er in der algerischen Kultur eine wichtige Rolle, so sind Filme, Theaterstücke, aber auch Musik meist im algerischen Dialekt gehalten.

Nicht vergessen sollte man die große Zahl der algerischen Einwanderer in Frankreich und den dadurch entstandenen Stellenwert des Dialekts in Europa. Also auch in Marseille



oder auf dem Boulevard Barbès in Paris kann Algerisch-Arabisch sehr hilfreich sein.

Wo wir schon bei Frankreich sind: Französisch ist nach wie vor weit verbreitet, vor allem in der Verwaltung und in bestimmten Bevölkerungskreisen. Französisch gilt als schick und wird von Intellektuellen oft gesprochen. Von der Stadtbevölkerung und den Jugendlichen werden Arabisch und Französisch heutzutage oft vermischt. So dass man durchaus mal ein *d'ailleurs*, *enfin* oder *franchement* in einem arabischen Satz heraushören kann. Viele französische Wörter wurden auch übernommen und verdrängten das Hocharabische.

So z. B.: **angār** (Bahnhof), **farmasi** (Apotheke), **būlis** (Polizei), **otēl** (Hotel) oder **otobēs** (Autobus).

Im Gebiet der Kabylei wird vorrangig Tmazeght gesprochen, ein Berberdialekt, der auch im modernen Algerien immer wichtiger wird. So genießt Tmazeght heute einen halboffiziellen Stellenwert. Seitdem gibt es eine Tmazeght-Renaissance in den Medien und im Bildungssektor. Täglich werden im algerischen Fernsehen Nachrichten auf Tmazeght gesendet und in Schulen darf die Sprache teilweise unterrichtet werden.



© hecke71@Fotolia.com

Wäsche waschen i. d. Sahara



Aussprache und Umschrift

Eine weitere wichtige Sprache Algeriens ist das Tamaschek (Kauderwelsch Band 167), die Sprache der Tuareg, das südlich des 27. Breitengrades zur Verkehrssprache der Nomaden geworden ist und auch im Niger und in Mali über zahlreiche Sprecher verfügt. Tamaschek aber auch Tmazeght werden in einer eigenen Schrift namens Tifinagh geschrieben, die man heute in den entsprechenden Regionen z. B. auch auf Straßenschildern findet.

Sowohl im Algerischen Arabischen, als auch im Tamaschek gibt es eine Vielzahl von Dialekten. So ähnelt der in Oran gesprochene Dialekt eher dem in Marokko, und in Annaba oder Constantine erkennt man tunesische Einflüsse. Im vorliegenden Band wird der Dialekt von Algier vermittelt, da er allgemein gut verstanden und überdies von vielen Algeriern gesprochen wird.

Aussprache und Umschrift

Um dem Lernenden die Aussprache zu erleichtern, verwendet dieser Kauderwelsch-Band seine eigene Umschrift. Die arabische Sprache legt großen Wert auf die richtige Aussprache der Mitlaute, da diese automatisch die Grundbedeutung eines Wortes ausmachen. Man spricht auch von Wortfamilien. Die



Selbstlaute werden sowohl lang als auch kurz ausgesprochen und gelten als Ergänzung zu den Wortfamilien. Es folgt eine Aussprachetafel, die das Wichtigste vermittelt. „Perfekt“ wird man am besten im Land selbst.

Betonung

Es werden immer die langen Selbstlaute (ā, ē, ī, ō, ū) eines Wortes betont. Zum Beispiel bei **ferhān** (froh) ist das die letzte Silbe. Kommen in einem Wort zwei lange Selbstlaute vor, wird die letztere betont -**zītūn** (Olive, Olivenbaum). Ist in einem Wort allerdings kein langer Selbstlaut vorhanden, wird der erste kurze Selbstlaut betont -***andek** (du hast).

Arabisch	Laut	Name	Aussprache
ء	‘	hamza	ein sogenannter Stimmabsatz, bei dem eine kleine Pause gemacht wird, um zwei Silben klar voneinander zu trennen, wie in europä’isch, djazā’ir Algerien
	a		kurzes a wie in dann , manchmal auch ä ; ard Erde
ا	ā	alif	langes a wie in Mal ; bābā Vater
	e		ein kurzes deutsches e wie in essen ; meslem Moslem



Aussprache und Umschrift

Arabisch Laut	Name	Aussprache
ي ē		ein langes e wie in Tee; b-chēr gut
ي i		ein kurzes i wie in bitte; tāni auch
ي ī		ein langes i wie in bieten; kbīr groß
ب b	bā'	klingt wie im Deutschen; bagra Kuh
ت t	tā'	ein klares t wie in Teig; tidjāra Handel
ث th	thā'	ein englisches th wie in theatre; thawra Revolution (dieser Ton/ Laut kommt aber selten vor)
ج dj	djīm	das deutsche dsch wie in Dschungel oder im englischen John ; djedd Großvater
ح h	hā'	ein gehauchtes h , stärker betont als Haus aber schwächer als machen , wenn man das Wort Schach ganz laut flüstert, ist man recht nahe dran; hādja Sache
خ ch	chā'	das deutsche ch wie in Krach ; chlāṣ! es reicht!
د d	dāl	ein deutsches d wie in Donau ; dār Haus
ر r	rā'	ein gerolltes r wie im italienischen Roma ; rās Kopf
ز z	zāy	ein stimmhaftes, weich gesprochenes s wie in Senf ; zawdja Ehefrau
س s	sīn	ein hart gesprochenes s , das an das deutsche scharfe s (ß) erinnert, z.B. Gasse; salām Friede



Arabisch Laut	Name	Aussprache
ش <i>sh</i>	<i>shīn</i>	ein einzelner Buchstabe, der dem deutschen sch entspricht; <i>shukran</i> danke
ص <i>s</i>	<i>sād</i>	ein scharfes, dumpfes s , das so weit hinten wie möglich, im Rachen gesprochen wird und darauf folgende Selbstlaute dumpf klingen lässt; <i>safrā</i> gelb
ض <i>d</i>	<i>dād</i>	ein dumpfes d , das die folgenden Selbstlaute dumpf färbt; <i>dahk</i> das Lachen
ط <i>t</i>	<i>tā'</i>	ein dumpfes t , das im hinteren Teil der Mundhöhle so gesprochen wird, dass es fast verschluckt wird; <i>tāleb</i> Student
ظ <i>z</i>	<i>zā'</i>	ein dumpfes, aber weiches s ; <i>zēn</i> Schönheit (kommt eher selten vor)
ع *	<i>*ein</i>	ein kurzes, in der zusammengepressten Kehle gebildetes ä . Dieser Ton wird praktisch aus dem hinteren Rachenraum herausgepresst und klingt dadurch leicht dumpf; <i>*arbī</i> Araber
غ <i>gh</i>	<i>ghein</i>	ein dumpfes r , das ebenfalls in der Kehle gesprochen wird. Es klingt ähnlich wie wenn als ob man ein nicht gerolltes r und ein ch gleichzeitig spricht. <i>gh</i> ist ein Buchstabe; <i>ghāli</i> teuer
ف <i>f</i>	<i>fā'</i>	ein f wie in Feuer ; <i>fākya</i> Obst